

«بسمه تعالی»



مرکز بررسی‌های استراتژیک ریاست جمهوری  
CENTER FOR STRATEGIC STUDIES

## طرح‌نامه کتاب ترجمه‌ای

عنوان

---

گروه علمی ذیربط

تاریخ ارائه طرح‌نامه

## 1. مشخصات متن ترجمه‌ای:

- نام کتاب:
  
- مشخصات کامل متن اصلی شامل نام کتاب، نام نویسنده، زبان مبدأ، سال نشر، نام ناشر، محل نشر و نوبت ویرایش یا چاپ ذکر شود.  
(یک نسخه کپی متن اصلی نیز همراه این فرم به معاونت پژوهشی ارائه گردد).
  
- موضوع کتاب:
  
- نوع اثر:  بنیادی  کاربردی  توسعه‌ای  چندوجهی
  
- مخاطبان کتاب:
  
  
- چکیده کتاب (حداکثر در ده سطر):
  
  
  
- مدت زمان احتمالی ترجمه کتاب:
  
- تعداد تقریبی صفحه‌ها:
  
- تعداد مجلدات:
  
- فهرست مهم‌ترین مطالب کتاب:

▪ کلید واژه‌ها:

▪ مزیت این اثر بر سایر آثار مشابه (حداکثر در سه سطر):

## 2. مشخصات فردی پیشنهاددهنده:

نام و نام خانوادگی مترجم اصلی:

مرتبه علمی:

تلفن و نشانی پست الکترونیک:

آثار منتشر شده مشابه پیشنهاد دهنده به همراه مشخصات کامل نشر:

ردیف	نام کتاب	نام ناشر	سال نشر	تعداد دفعات چاپ
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

### 3. مشخصات فردی مترجمان همکار:

نام و نام خانوادگی: آخرین مدرک تحصیلی:

مرتبه علمی: استادیار  دانشیار  استاد  پژوهشگر   
نام دانشگاه: نام دانشکده / پژوهشکده: نام گروه علمی:  
تلفن و نشانی ایمیل:

آثار منتشر شده مشابه همکاران به همراه مشخصات کامل نشر

ردیف	نام کتاب	نام ناشر	سال نشر	تعداد دفعات چاپ

توجه: لطفاً به پیوست این فرم تکمیل شده، ده صفحه نمونه از متن ترجمه شده به معاونت پژوهشی ارائه شود.

### – مراحل و زمان بندی ترجمه کتاب

ترتیب مرحله	عنوان و توضیح هر مرحله از تدوین / ترجمه	مدت اجرای هر مرحله (ماه)				میزان پیشرفت (درصد)
		1	2	3	4	
اول						
دوم						
سوم						

						چهارم
						پنجم
					زمان بندی کلی تألیف / ترجمه کتاب	

### برآورد هزینه ترجمه کتاب

ردیف	سمت / فعالیت در طرح	تخصص یا مرتبه	کارکرد (نفر - ساعت)*	برآورد دستمزد هر ساعت	جمع (ریال)
1					
2					
3					
4					
5					
6					
					جمع کل هزینه ها

نام و نام خانوادگی پیشنهاددهنده  
امضاء

نام و نام خانوادگی مدیر گروه  
امضاء

## الزامات اساسی در ترجمه کتاب

- ترجمه: اثری است که مفهوم و محتوای کامل یک کتاب مستقیماً از زبان‌های خارجی به زبان فارسی یا بالعکس با حفظ اصالت متن اصلی برگردانده شود.

### - ویژگی‌های نویسنده کتاب تالیفی

- داشتن سابقه تدریس یا تحقیق در رشته تخصصی کتاب به مدت دست کم 5 سال
- دارا بودن مقالات چاپ شده مرتبط با موضوع کتاب
- مرتبط بودن موضوع کتاب با رشته تخصصی مولف
- تسلط به زبان نگارش اثر فارسی

### - ویژگی‌های مترجم کتاب

- مترجم به زبان اصلی کتاب تسلط داشته باشد.
- موضوع کتاب در رابطه با رشته تخصصی مترجم باشد یا مترجم موضوع کتاب را تدریس کرده باشد.
- با واژگان تخصصی معادل و رایج در زبان فارسی آشنا باشد.
- به مهارت‌های نوشتاری زبان فارسی تسلط داشته باشد.

### - معیارهای بررسی کتاب‌های پیشنهادی

در روند امتیازدهی در بخش ترجمه نیز علاوه بر معیارهای محتوایی و صوری، ضرورت توجه به ویژگی‌های کتاب اصلی (اعتبار ناشر، شاخص بودن نویسنده، تاریخ اثر) اهمیت دارد.

الف) معیارهای محتوایی:

- حفظ ساختار کتاب.
- حفظ امانتداری در ترجمه.
- دقت در ترجمه و معادل‌گزینی مناسب.
- گروه مخاطبان کتاب.

ب) شاخص‌های صوری:

- داشتن مقدمه یا پیشگفتار.
- داشتن نمایه.
- فصل بندی و صفحه بندی مناسب.
- حجم کتاب.